

อุปลักษณความรักในบทเพลงเกาหลี

ณัฐชญา อุ่นบรรเทิง¹

บทคัดย่อ

อุปลักษณความรักในบทเพลงเกาหลี เป็นสิ่งช่วยให้เข้าใจเกี่ยวกับการถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกนึกคิดของผู้แต่ง บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเพื่อศึกษาอุปลักษณเชิงมนทัศน์แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี และศึกษามโนทัศน์แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี โดยเก็บข้อมูลจากเพลงเกาหลีที่ได้รับความนิยมจาก 3 ค่ายเพลงของประเทศเกาหลีใต้ ได้แก่ 1.) SM entertainment จำนวน 50 บทเพลง 2.) Big Hit entertainment จำนวน 19 บทเพลง 3.) YG entertainment จำนวน 31 บทเพลง ได้ทั้งหมดจำนวน 44 คำ โดยแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์ คือ ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ผลการศึกษาพบอุปลักษณเชิงมนทัศน์ที่เปรียบเทียบกับความรัก จำนวน 14 ประเภท โดยมีการใช้อุปลักษณธรรมชาติเพื่อเปรียบถึงความรักเป็นจำนวนมากที่สุด และพบมนทัศน์ที่สื่อถึงอารมณ์รัก จำนวน 14 มโนทัศน์ ผลการวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า อุปลักษณเชิงมนทัศน์แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี นอกจากจะทำให้เข้าใจความรักของชาวเกาหลีแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นถึงความคิดของชาวเกาหลีอีกด้วย

บทนำ

ตลอดทศวรรษที่ผ่านมาศิลปิน ‘K-POP’ ได้รับความนิยมอย่างมากในประเทศไทยและมีแนวโน้มว่าจะได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ดังนั้นเพลง ‘K-POP’ จึงกลายเป็นเพลงที่มีอิทธิพลและเป็นกระแสอย่างมาก โดยเฉพาะในกลุ่มวัยรุ่นและบุคคลทั่วไปด้วยการทลายขึ้นสู่อันดับที่สูงมากในแต่ละชาร์ตเพลงของไทย เนื่องจากบทเพลงเป็นสื่อที่สามารถเข้าถึงได้ทุกเพศทุกวัย และยังเป็นเครื่องจรรโลงใจของมนุษย์ในทุกบริบทของอารมณ์ ไม่ว่าจะเป็นอารมณ์สุขหรือเศร้า บทเพลงจึงเป็นเครื่องถ่ายทอดอารมณ์และจรรโลงความรู้สึกเหล่านั้นผ่านเนื้อหาของเพลงทั้งความสุข ความเศร้า การให้กำลังใจ และเนื้อที่หาเกี่ยวกับความรักก็เป็นที่ยอมรับเช่นเดียวกัน ทั้งนี้หากฟังเพลงและเข้าใจความหมายของเพลงก็จะทำให้มีอารมณ์ร่วมมากยิ่งขึ้น ในการแต่งเพลงมักนิยมใช้วลี ภาษาที่ต่างไปจากในชีวิตประจำวัน มีการใช้อุปลักษณในเชิงเปรียบเทียบ ดังนั้นจึงต้องมีการวิเคราะห์และตีความเพื่อให้เข้าใจความหมายที่ผู้แต่งเพลงต้องการจะสื่อได้มากยิ่งขึ้น

จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับอุปลักษณความรักในบทเพลงทั้งเพลงไทยและเพลงสากล พบว่ามีผู้สนใจศึกษาประเด็นดังกล่าวกันอย่างกว้างขวาง (สินีนานู วัฒนสุข, 2549; นันทิตา พิมพ์มา, 2562; ณรงค์กรณ รอดทรัพย์, 2562; นภสร อิงสถิตธนวันต์ และสุนทรี คันธรรมพันธ์, 2564; นพวรรณ เมืองแก้ว และอชิปต์ นิตย นรา, สุภักซ์ สุธนภิญโญ, 2565) ผลการศึกษาล้วนเป็นไปในทำนองเดียวกัน คือ ประเภทของอุปลักษณความรักที่พบในบทเพลงส่วนใหญ่มีความเกี่ยวข้องกับมนุษย์และการดำเนินชีวิตประจำวันของมนุษย์ เพราะอารมณ์รักเป็น

¹ นักศึกษาคณะศึกษาศาสตร์ สาขาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

เรื่องที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์ จึงมีการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบเพื่อกล่าวถึงอารมณ์รักและถูกนำไปเปรียบเทียบกับสิ่งที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์

อย่างไรก็ตาม การศึกษาข้างต้นยังไม่มีการศึกษาใดที่กล่าวถึงอุปสรรคความรักในบทเพลงเกาหลี ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาอุปสรรคความรักในบทเพลงภาษาเกาหลี ผลที่ได้จากการวิจัยจะสามารถทำให้เข้าใจความหมาย อารมณ์ความรู้สึก และความคิดของผู้แต่งเพลงภาษาเกาหลีว่ามีระบบความคิดอย่างไรได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น

จากข้อความดังกล่าว ผู้วิจัยได้มีคำถามวิจัย ได้แก่ 1. บทเพลงในภาษาเกาหลีมีการเปรียบเทียบกับลักษณะใดบ้าง 2. อุปสรรคดังกล่าวสามารถสะท้อนทัศนคติของชาวเกาหลีได้อย่างไร จากคำถามดังกล่าวผู้วิจัยมุ่งศึกษาอุปสรรคความรักในบทเพลงเกาหลี และกลุ่มมโนทัศน์ภาษาเกาหลี

จากการวิจัยทำให้เข้าใจอุปสรรคเชิงมโนทัศน์ที่แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี ตลอดจนยังทำให้เข้าใจความคิดเกี่ยวกับความรักของชาวเกาหลีอีกด้วย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาอุปสรรคเชิงมโนทัศน์แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี
2. เพื่อศึกษามโนทัศน์แสดงอารมณ์ความรักในบทเพลงเกาหลี

สมมติฐานของการวิจัย

1. ในบทเพลงเกาหลี ปรากฏรูปภาพที่เป็นอุปสรรคเชิงมโนทัศน์เพื่อนำเสนอบทเพลงที่สื่อถึงความรัก

ขอบเขตของการวิจัย

1. ศึกษาและค้นคว้าบทเพลงเกาหลี เฉพาะผลงานของศิลปินที่ได้รับความนิยมจาก 3 ค่ายเพลงของประเทศเกาหลีใต้ ได้แก่ 1.) SM entertainment 2.) Big Hit entertainment 3.) YG entertainment โดยแบ่งออกเป็น ศิลปินเดี่ยวหญิง จำนวน 1 คน คือ Kim Taeyeon ศิลปินเดี่ยวชาย จำนวน 1 คน คือ Byun Baekhyun ศิลปินกลุ่มหญิง จำนวน 1 วง คือ Girls Generation และศิลปินกลุ่มชาย จำนวน 3 วง ได้แก่ NCT BTS และ Treasure

2. ศึกษาเฉพาะบทเพลงเกาหลี ที่ได้รับความนิยมตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010-2022 ของศิลปินจาก 3 ค่ายเพลง ดังที่กล่าวมาในข้อที่ 1

วิธีดำเนินการวิจัย

1. การเตรียมวิจัย

1.1. ทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

1.1.1 ผู้วิจัยได้สืบค้นและทบทวนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณะความรักในบทเพลง และค้นคว้าเนื้อเพลงภาษาเกาหลีที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหรือแสดงถึงอารมณ์รัก และเป็นเพลงของศิลปินที่ได้รับความนิยมระหว่างปี ค.ศ. 2010-2022

1.1.2 ผู้วิจัยได้สืบค้นและทบทวนงานวิจัยอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์แสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย ของศุภชัย ต๊ะวิชัย อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปี พ.ศ. 2549

1.1.3 ผู้วิจัยได้สืบค้นและทบทวนงานวิจัยอุปลักษณะแสดงอารมณ์รักในเพลงไทยสากล สำหรับวัยรุ่นไทย ของสินีนาน วัฒนสุข มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ปี พ.ศ. 2549

1.1.4 ผู้วิจัยได้นำแนวคิดการศึกษาอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์ตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) มีแนวคิดที่ว่าภาษาเป็นภาพสะท้อนของความคิด (Cognition) การประมวลผลความคิดของมนุษย์ (Conceptual Process)

1.2. การรวบรวมข้อมูลบทเพลงภาษาเกาหลี

ผู้วิจัยได้ค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลและคัดเลือกเนื้อเพลงภาษาเกาหลีที่มีเนื้อหาบทเพลงเกี่ยวกับความรักจากผลงานของศิลปินเกาหลีที่ได้รับความนิยมตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010-2022 ใน 3 ค่ายเพลงที่ได้รับความนิยมในเกาหลีได้แก่ 1.) SM entertainment 2.) Big Hit entertainment 3.) YG entertainment ผ่านทางแพลตฟอร์มอินเทอร์เน็ต เช่น www.Google.com www.Youtube.com รวมทั้งหมด 100 บทเพลง ได้แก่ ศิลปินเดี่ยวชาย จำนวน 1 คน ศิลปินเดี่ยวหญิงจำนวน 1 คน ศิลปินกลุ่มหญิง จำนวน 1 วง ศิลปินกลุ่มชายจำนวน 3 วง แบ่งออกเป็น

1.2.1 SM ENTERTAINMENT จำนวน 50 บทเพลง โดยแบ่งเป็นบทเพลงของแต่ละศิลปิน ดังนี้

- 1.) ศิลปินกลุ่มหญิง วง Girls Generation จำนวน 18 บทเพลง
- 2.) ศิลปินกลุ่มชาย วง NCT จำนวน 15 บทเพลง
- 3.) ศิลปินเดี่ยวหญิง Kim Taeyeon จำนวน 12 บทเพลง
- 4.) ศิลปินเดี่ยวชาย Byun Baekhyun จำนวน 5 บทเพลง

1.2.2 YG ENTERTAINMENT จำนวน 31 บทเพลง โดยแบ่งเป็นบทเพลงของแต่ละศิลปิน ดังนี้

- 1.) ศิลปินกลุ่มชาย วง Treasure จำนวน 31 บทเพลง

1.2.3 BIGHIT ENTERTAINMENT จำนวน 19 บทเพลง โดยแบ่งเป็นบทเพลงของแต่ละศิลปิน ดังนี้

- 1.) ศิลปินกลุ่มชาย วง BTS จำนวน 19 บทเพลง

2. การจัดการข้อมูล

2.1. การจัดการข้อมูลบทเพลงภาษาเกาหลี

จากข้อมูลบทเพลงภาษาเกาหลีที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักที่ผู้วิจัยสืบค้นได้ มีทั้งบทเพลงภาษาเกาหลีที่มีการแปลเนื้อหาเป็นภาษาไทย และบทเพลงภาษาเกาหลีที่ไม่มีการแปลเนื้อหาเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจึงนำบทเพลงภาษาเกาหลีที่ไม่มีการแปลเนื้อหาเป็นภาษาไทยมาแปลเป็นภาษาไทยด้วย

2.2. การจัดการข้อมูลบทเพลงภาษาเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทยแล้ว

2.2.1 ผู้วิจัยนำบทเพลงภาษาเกาหลีที่แปลเนื้อหาเป็นภาษาไทยแล้ว มาจัดเรียงตามผลงานของแต่ละศิลปิน นำเนื้อหาบทเพลงทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยมาตรวจหาคำที่มีความหมายหรือมโนทัศน์เกี่ยวกับความรัก หรือสื่อถึงความรัก และนำมาจัดเรียงตามกลุ่มอุปลักษณ์

2.2.2 นำบทเพลงที่แปลเนื้อหาเป็นภาษาไทยมาศึกษากลุ่มมโนทัศน์ที่สื่อถึงความรัก

3. การวิเคราะห์ข้อมูล

3.1 การพิจารณารูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ที่แสดงถึงอารมณ์รัก

อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ หมายถึง เครื่องมือแสดงความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและระบบความคิด ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ภาษาและระบบความคิดจะสะท้อนระบบมโนทัศน์ของคนในสังคมด้วย

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลรูปภาษาแสดงถึงอารมณ์รักในบทเพลงเกาหลี โดยผู้วิจัยจะพิจารณาจากรูปภาษาที่ไม่อยู่วงความหมายเดียวกันกับอารมณ์รัก แต่อยู่ในวงความหมายอื่นที่นำมาเปรียบเทียบถึงอารมณ์รัก เพื่อศึกษาอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ในบทเพลงเกาหลี โดยจัดกลุ่มตามอุปลักษณ์ได้ดังนี้

จากผลการศึกษาอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ที่สื่อถึงอารมณ์รักในบทเพลงเกาหลีจากบทเพลงจำนวน 100 บทเพลง พบอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์จำนวนทั้งสิ้น 14 ประเภท โดยสามารถแบ่งออกตามประเภทได้ดังนี้

3.1.1 อุปลักษณ์พีช

พีช หมายถึง สิ่งมีชีวิตที่โดยทั่วไปสร้างอาหารเองโดยการสังเคราะห์แสง สิ่งที่จะเป็นพันธุ์ต่อไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณ์พีช หมายถึง อุปลักษณ์ที่เกิดจากการนำรูปภาษาที่อยู่ในวงความหมายของพีช มาเปรียบเทียบถึงอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณ์พีช

จากการศึกษาอุปลักษณ์พีชในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาษาที่แสดงถึงอุปลักษณ์ความรัก ได้แก่ ดอกไม้ เบ่งบาน ผลิบาน

ตัวอย่าง

(1) 예쁜 너 를 닮 은 꽃 을 피운

สวย เธอ คำชื่นชม เหมือน ที่ ดอกไม้ คำชื่นชม บาน

“ดอกไม้ที่เบ่งบานอย่างงดงามเหมือนกับคุณ”

(เพลง The truth untold ศิลปิน BTS)

(2) 내린 썩 미소 에 새로 꽃 이 퍼

ตกลงที่ ตก รอยยิ้ม ใช้เน้นคำว่า รอยยิ้ม ใหม่ ดอกไม้ คำชื่นชม ประชาน ผลิ

“เมื่อคุณยิ้ม ดอกไม้ก็ได้ผลิบานใหม่”

(เพลง All about you ศิลปิน NCT U)

ดอกไม้ หมายถึง ส่วนหนึ่งของต้นไม้ที่ผลิออกจากต้นหรือกิ่ง มีหน้าที่ทำให้เกิดผลและเมล็ดเพื่อสืบพันธุ์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

บาน หมายถึง เผยออก คลี่ออก ขยายออก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

ผลิ หมายถึง เริ่มงอกปรือออกมา เริ่มแตกดอกออกไป (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (1) และ (2) ดอกไม้เป็นส่วนประกอบหนึ่งของต้นไม้ที่สามารถออกดอกได้ จัดเป็นสิ่งมีชีวิตที่อยู่อยู่ในวงความหมายของพืช เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก แสดงให้เห็นว่า ในบทเพลงใช้ดอกไม้เปรียบเทียบกับความงดงามของคนรัก เนื่องจากดอกไม้เป็นสิ่งสวยงาม น่าชม มีสีสันสวยงาม มีกลิ่นหอม และรูปลักษณ์ชวนมอง เมื่อเกิดอารมณ์รักขึ้นคนส่วนใหญ่จะมองว่าสิ่งรอบข้างเต็มไปด้วยความสวยงาม รื่นรมย์ ซึ่งอยู่ในสถานะของอารมณ์รัก จึงเปรียบได้ว่าคนรักของเขางดงามดั่งดอกไม้ที่ผลิบานอย่างสวยงามในสายตาของเขา

3.1.2 อุปลักษณีสัตว์

สัตว์ หมายถึง สิ่งมีชีวิตซึ่งแตกต่างจากพรรณไม้ ส่วนมากมีความรู้สึกและเคลื่อนไหวย้ายที่ไปเองได้

อุปลักษณีสัตว์ หมายถึง อุปลักษณีสัตว์ที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของสัตว์ มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณีสัตว์

จากการศึกษาอุปลักษณีสัตว์ในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณีสัตว์ ได้แก่ ราชสีห์

ตัวอย่าง

(3) 마치 사자 처럼 맘돌다

ราวกับ ราชสีห์ เหมือน หมุนรอบ

“คุณหมุนเวียนรอบฉันเหมือนกับราชสีห์”

(เพลง Lion heart ศิลปิน Girls Generation)

ราชสีห์ หมายถึง พญาสิงโต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (3) ราชสีห์ คือ พญาสิงโต สิงโต หมายถึง ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมชนิด Panthera leo ในวงศ์ Felidae รูปร่างคล้ายแมวแต่มีขนาดใหญ่โตกว่าเสือโคร่ง ตัวสีน้ำตาล ไม่มีลาย ขน ปลายหางเป็นพู่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554) ในบทเพลง เปรียบคนรักเป็นดั่งราชสีห์ เพราะสิงโตที่เป็นพญาแห่งสิงโตทั้งปวง จะเป็นสิงโตเพศผู้ที่สง่างาม และนำดีดุดต่อสิงโตเพศเมีย คนรักคอยมานเวียนอยู่รอบๆ ตัว เธอไม่ไปไหน แสดงให้เห็นถึงความรักที่เขามีต่อเธอที่อยากจะคอยอยู่ข้างๆ คนรักตลอดเวลา ตกอยู่ในสภาวะแห่งห้วงความรัก

3.1.3 อุปลักษณมนุษย์

มนุษย์ หมายถึง สัตว์ที่รู้จักใช้เหตุผล สัตว์ที่มีจิตใจสูง คน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณมนุษย์ หมายถึง อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของมนุษย์ มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณมนุษย์

จากการศึกษาอุปลักษณมนุษย์ในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ ราชินี

ตัวอย่าง

(4) 년 내 무릎 이 땅 에 닿게 만들어 유일해 이 한
เธอ ฉัน หัวเข่า คำขี้ประธาน พื้นดิน ที่ ติด ทำ เดียว นี้ หนึ่ง
몸 바치 고픈 여왕 이야
ร่างกาย มอบ ต้องการ ราชินี นะ

“เธอเป็นคนเดียวที่ทำให้ฉันคุกเข่าได้ เธอคือราชินีที่ฉันอยากจะมอบร่างกายนี้ให้”

(เพลง Mmm ศิลปิน Treasure)

ราชินี หมายถึง พระมเหสี (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (4) ราชินี หมายถึง พระมเหสี พระมเหสี หมายถึง เจ้านายที่เป็นภรรยาของพระมหากษัตริย์ ในบทเพลงได้กล่าวถึงคนรัก ที่เปรียบดั่งราชินีของเขา เป็นมากกว่าคนรัก และคิดไกลไปถึงขั้นอยากให้มาเป็นภรรยา เขาได้เปรียบตัวเองเป็นกษัตริย์ เพราะเขาอยากให้คนรักกลายเป็นราชินีของเขา ซึ่งตำแหน่งราชินีจะคู่ควรกับกษัตริย์เท่านั้น เป็นความรักที่มีให้ฝ่ายหญิงมาก จนเปรียบเสมือนเป็นบุคคลสำคัญของเขา เขายอมคนรักได้ทุกอย่าง แม้กระทั่งยอมยกร่างกายของเขาให้คนรัก

3.1.4 อุปลักษณไฟ

ไฟ หมายถึง ผลจากฏิกิริยาเคมี ซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่าง และเปลว คือกลุ่มแก๊สที่กำลังลุกไหม้ ทำให้ไหม้สิ่งต่างๆ ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณไฟ หมายถึง อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของไฟ มาเปรียบเทียบถึงอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณไฟ

จากการศึกษาอุปลักษณไฟในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ เปลวไฟ

ตัวอย่าง

(5) 맘껏 날 흔들어 그래도 돼 더 오래 맘 의 불길
ตามใจชอบ ฉัน ยั่วชวน ถึงแม้ว่าอย่างนั้นก็ตาม ได้ อีก ยาวนาน หัวใจ ของ เปลวไฟ

이 타오르 게
คำขี้นาม ไฟลุก อย่าง

“ยั่วชวนฉันให้เต็มทีเลยก็ได้ หัวใจฉันจะได้ลุกเป็นเปลวไฟ”

(เพลง Seventeen ศิลปิน Girls Generation)

เปลวไฟ หมายถึง ไฟที่ลุกแลบออกมาหรือพวยพุ่งขึ้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (5) เป็นการเปรียบเทียบที่ คำพูด การกระทำ ของคนรักเป็นการยั่วชวน ยั่วชวน หมายถึง ทำให้อีกฝ่ายหนึ่งกำเริบรักหรือเกิดความใคร่ การยั่วชวนของคนรักจึงเปรียบเสมือนการทำให้เขาหลงรักคนรักเพิ่มขึ้นไปอีก แสดงให้เห็นว่าคนรักของเขาอยากให้เกิดอารมณ์รักในตัวของคนรัก เขาจึงพูดเชื้อเชิญให้คนรักยั่วชวนเขาให้เต็มที เพราะด้วยความรักที่เขามีอยู่แล้วอย่างเปี่ยมล้น ก็พร้อมที่จะมอบความรักให้คนรักของเขาเพิ่มขึ้นไปอีก เปลวไฟที่เมื่อจุดติดแล้ว มีเชื้อเพลิงที่ดีเป็นองค์ประกอบให้ไฟติดได้ดี เปลวไฟจึงสามารถพวยพุ่งสูงชันได้ เปรียบเหมือนคนรักที่กำลังยั่วชวนเขา ถ้ายั่วชวนต่อไปเรื่อยๆ ก็จะทำให้เขาเกิดอารมณ์รักต่อคนรักที่เหมือนดังเปลวไฟที่พวยพุ่งสูงชันไปเรื่อยๆ

3.1.5 อุปลักษณธรรมชาติ

ธรรมชาติ หมายถึง สิ่งที่เกิด มี และเป็นอยู่ตามธรรมดาของสิ่งนั้นๆ ที่เป็นไปเองโดยมิได้ปรุงแต่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณธรรมชาติ หมายถึง อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของธรรมชาติ มาเปรียบเทียบถึงอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณธรรมชาติ

จากการศึกษาอุปลักษณธรรมชาติในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ ฝน ทะเลสาบ พายุ ทะเล ทะเลทราย ลม ก้อนเมฆ ดวงดาว ท้องฟ้า ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาว

ตัวอย่าง

(6) 내 맘 속 에 너 는 저 축축한
ฉัน หัวใจ ข้างใน คำซี้ทิศทาง เธอ คำซี้สรรพนาม โน่น เปียกโชก
비 처럼

ฝน รวากับ

“ในหัวใจของผม เธอก็เหมือนฝนที่ชุ่มชื้น”

(เพลง Love song ศิลปิน NCT (127)

ฝน หมายถึง น้ำที่ตกลงมาจากเมฆเป็นเม็ดๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (6) ฝนเป็นน้ำที่ตกลงมาจากก้อนเมฆ ให้ความชุ่มชื้นต่อผืนดินและพืชพันธุ์ พืชพันธุ์ต่างๆ จะสามารถเจริญเติบโตขึ้นไปได้ต้องมีน้ำมาหล่อเลี้ยง นอกจากนี้เมื่อฝนตกลงมายังให้ความ เย็นต่อร่างกาย พัดพาและชะล้างความร้อนออกไป เขาจึงเปรียบความรักจากคนรักที่มอบให้แก่เขาเป็น น้ำฝนชุ่มชื้นขโลมจิตใจเขาให้มีความสุข

3.1.6 อุปลักษณ์แสงสี

แสง หมายถึง ความสว่าง สิ่งที่ทำให้ดวงตาแลเห็น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

สี หมายถึง สิ่งที่ทำให้ตาเห็นเป็น ขาว ดำ แดง เขียว เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณ์แสงสี หมายถึง อุปลักษณ์ที่เกิดจากการนำรูปภาพภาษาที่อยู่ในวงความหมาย ของแสง และสี มาเปรียบเทียบถึงอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณ์แสงสี

จากการศึกษาอุปลักษณ์แสงสีในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณ์ ความรัก ได้แก่ แสง แสงสว่าง จาง

ตัวอย่าง

(7) 바래 가 멀어지는 두 맘

สีจาง คำชี้ประธาน ที่ไกลออกไป สอง ใจ

“หัวใจสองดวงที่จางลงไปมาก” (เพลง Light up the sky ศิลปิน Gils Generation)

จาง หมายถึง น้อยไป ลดไป ไม่เข้ม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (7) หัวใจ คือ อวัยวะในร่างกาย สีของหัวใจไม่สามารถจางลงไปได้ เหมือนกับวัตถุ ในบทเพลงเปรียบความสัมพันธ์ของคนรักฝ่ายชายและฝ่ายหญิง ที่เคยมีความรักให้กัน แต่ เมื่อเวลาผ่านไปจนถึงตอนนี้ ความรักที่มีให้กันก็น้อยลงไป แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่ไม่อาจไปต่อได้ จึงเปรียบเสมือนสีหัวใจของทั้งสองฝ่ายได้จางลงไปแล้ว เหมือนกับความรักที่ลดลงไปด้วย

3.1.7 อุปลักษณ์ของเหลว

ของเหลว หมายถึง ของที่ไม่แข็งมีลักษณะไหลได้อย่างน้ำ หรือ สถานะหนึ่งของสสารซึ่งมี ปริมาตรคงตัว แต่รูปร่างเปลี่ยนแปลงไปตามภาชนะที่รองรับ, สถานะระหว่างแก๊สกับของแข็ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณะของเหลว หมายถึง อุปลักษณะที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของของเหลว มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณะของเหลว

จากการศึกษาอุปลักษณะของเหลวในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณะความรัก ได้แก่ ละลาย

ตัวอย่าง

(8) 굳어버린 내 맘 을 녹여 봐

แข็ง ของฉัน ใจ คำซึ้งกรรม ทำให้ละลาย ลองดู

“ลองละลายหัวใจของฉันที่แข็งกระด้างนี้ดูสิ” (เพลง 말해봐 ศิลปิน Gils Generation)

ละลาย หมายถึง อาการที่ของแข็งเปลี่ยนแปลงสภาพเป็นของเหลวด้วยความร้อน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (8) คือ เปรียบหัวใจเป็นวัตถุที่สามารถละลายได้ ในที่นี้เปรียบอารมณ์รักเป็นน้ำที่มีความเย็นจัดจนกลายเป็นน้ำแข็ง เป็นสิ่งที่ขวางกั้นความสัมพันธ์ระหว่างคนรักให้ดำเนินไปอย่างยากลำบาก จึงต้องแก้ไขให้ความสัมพันธ์ดำเนินไปอย่างราบรื่น

3.1.8 อุปลักษณะการแสดง

การแสดง หมายถึง คือกิจกรรมในการเล่าเรื่องสื่อความหมายโดยนักแสดงที่สวมบทบาทตัวละครในละครเวที โทรทัศน์ ภาพยนตร์ วิทยุ ฯลฯ

อุปลักษณะการแสดง คือ อุปลักษณะที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของการแสดง มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณะการแสดง

จากการศึกษาอุปลักษณะการแสดงในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณะความรัก ได้แก่ ตัวเอก ฉาก แสดง

ตัวอย่าง

(9) 내 작품 의 주인공 은 너 니까

ของฉัน ผลงาน ของ ตัวเอก เป็น เธอ เพราะ

“คุณเป็นดั่งตัวเอก ในผลงานโบว์แดง” (เพลง Sticker ศิลปิน NCT (127))

(10) 맘 없 는 듯한 연기

หัวใจ ไม่มี ดูเหมือนว่า แสดง

“แสดงอย่างกับว่าเธอไม่มีหัวใจอย่างนั้นล่ะ” (เพลง Closer ศิลปิน Girls Generation)

ตัวเอก หมายถึง ผู้ที่มีบทบาทเด่นในเรื่องละคร ละคร เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

แสดง หมายถึง เล่น เช่น แสดงละคร แสดงภาพยนตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (9) จากการใช้คำว่า 주인공 แปลว่า ตัวเอก ต้องการสื่อให้เห็นว่า หากเปรียบความรักของเขาเป็นดังผลงานศิลปะ คนรักของเขาก็เป็นเสมือนคนที่เด่นที่สุดในผลงาน อยู่ในตำแหน่งที่เด่น และเห็นชัดที่สุด เหมือนกับในความสัมพันธ์ที่เขาให้ความสำคัญกับเธอมาก และในตัวอย่างที่ (10) เปรียบเหมือนในระหว่างความสัมพันธ์กำลังคบหากันอยู่ คนรักของเขามีท่าทีที่ไม่มีความจริงจังต่อการกระทำของตัวเองที่มอบให้กับเขา ต้องแสดงละคร การแสดงละครก็คือการสมมติบทบาทขึ้นมา เปรียบเหมือนเป็นการมอบความรักที่ไม่จริงใจ

3.1.9 อุปลักษณ์อาหาร

อาหาร หมายถึง ของกิน, เครื่องค้ำจุนชีวิต, เครื่องหล่อเลี้ยงชีวิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณ์อาหาร คือ อุปลักษณ์ที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของอาหาร มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณ์อาหาร

จากการศึกษาอุปลักษณ์อาหารในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณ์ความรัก ได้แก่ โฮปัง (ซาลาเปาถั่วแดง) ต้ม วิสกี สลัด แซมเปญ ขนมสายไหม หวาน

ตัวอย่าง

(11) 호빵 같은 따뜻한 사랑 이 찾아 왔어
โฮปัง เหมือน ร้อนๆ ความรัก คำชี้ประธาน ค้นหา มาแล้ว
“ความรักที่แสนอบอุ่นเหมือนซาลาเปาไส้ถั่วแดงร้อนๆ ได้เริ่มขึ้นแล้ว”

(เพลง Darari ศิลปิน Treasure)

โฮปัง หมายถึง ซาลาเปาเกาหลี มีไส้ถั่วแดงข้างใน

จากตัวอย่างที่ (11) เปรียบความรักเหมือนซาลาเปาไส้ถั่วแดงร้อนๆ ซึ่งในประเทศเกาหลีจะนิยมรับประทานโฮปังในฤดูหนาว เนื่องจากโฮปังมีความอบอุ่นมากเพราะอยู่ในเตาหนึ่งตลอดเวลา เหมือนความรักที่อบอุ่นหัวใจกำลังเริ่มต้นขึ้นใหม่ พร้อมกับพัฒนาความสัมพันธ์ต่อไปเรื่อยๆ

(12) 취해 도 돼 이제 널 들이켜 목 깊숙이 너
เมา แม้จะ ตอนนี้ เธอ ต้ม คอ ลึก คอ คำชี้ประธาน เธอ
란 위스키
ที่เรียกว่า วิสกี้

“ถึงผมจะเมาก็ไม่เป็นไร ตอนนี่ผมจะต้มคำตัวคุณ ให้ไหลลึกลงไปใคอ คุณที่เรียกว่าวิสกี”

(เพลง Blood Sweat and Tears ศิลปิน BTS)

ต้ม หมายถึง กิน ใช้แก่เครื่องดื่มอย่างน้ำ เหล้า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (12) เปรียบเทียบคนรักเหมือนวิสกี้ที่อยากจะกลืนกินผคนรักลงไป เพื่อได้ครอบครองตัวคนรักและความรักของเธอด้วย

3.1.10 อุปลักษณความเชื่อ

ความเชื่อ หมายถึง การยอมรับอันเกิดอยู่ในจิตสำนึกของมนุษย์ต่อพลังอำนาจเหนือธรรมชาติ ที่เป็นผลดีหรือผลร้ายต่อมนุษย์นั้นๆ หรือสังคมมนุษย์นั้นๆ แม้ว่าพลังอำนาจเหนือธรรมชาติเหล่านั้น ไม่สามารถที่จะพิสูจน์ได้ว่าเป็นความจริง แต่มนุษย์ในสังคมหนึ่งยอมรับและให้ความเคารพเกรงกลัวสิ่งเหล่านี้ เรียกว่าความเชื่อ ฉะนั้นความเชื่อจึงมีขอบเขตกว้างขวางมาก ไม่เพียงแต่จะหมายถึงความเชื่อในดวงวิญญาณทั้งหลาย (belief in spiritual beings) ภูตผี คาถาอาคม โขกลาง ไสยเวทต่างๆ ยังรวมถึงปรากฏการณ์ธรรมชาติที่มนุษย์ยอมรับนับถือ เช่น ต้นไม้ (ต้นโพธิ์ ต้นไทร) ปาเขา เป็นต้น (ธวัช ปุณโณทก, 2552)

อุปลักษณความเชื่อ คือ อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพาที่อยู่ในวงความหมายของความเชื่อมาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณความเชื่อ

จากการศึกษาอุปลักษณความเชื่อในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพาที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ ปาฏิหาริย์ พระเจ้า มนต์คาถา ลัทธิความเชื่อ บุตรของพระจันทร์

ตัวอย่าง

(13) 그때는 니 가 나 를 존재하 게 만든 신

ในตอนนั้น เธอ คำชี้ประธาน เธอ คำชี้กรรม มีชีวิตอยู่ อย่าง ทำให้ พระเจ้า

인줄 알았어

ที่ให้ ได้รู้

“ฉันคิดว่าคุณเหมือนพระเจ้าที่สามารถทำให้ฉันมีชีวิตอยู่”

(เพลง Goodbye ศิลปิน Girls Generation)

พระเจ้า หมายถึง เทพผู้เป็นใหญ่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (13) ในบทเพลงเปรียบคนรักเป็นพระเจ้าและลัทธิความเชื่อ เปรียบคนรักเป็นทุกสิ่งทุกอย่างของเธอ แม้แต่เครื่องยึดเหนี่ยวจิตใจ มีแค่ตัวคนรักและความรักของคนรักของเธอเท่านั้นที่จะสามารถหล่อเลี้ยงและยึดเหนี่ยวจิตใจให้เขาดำรงชีวิตอยู่ได้

3.1.11 อุปลักษณอุปกรณ์

อุปกรณ์ หมายถึง เครื่องมือ, เครื่องใช้, เครื่องช่วย, เครื่องประกอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณอุปกรณ์ คือ อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพาที่อยู่ในวงความหมายของอุปกรณ์มาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณอุปกรณ์

จากการศึกษาอุปลักษณูปกรณ์ในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความ
รัก ได้แก่ แผนที่ โคมไฟจุมมาถึง (คอมไฟกระดาษรูปม้า หมุนได้)

ตัวอย่าง

(14) 잡 은 두 손 이 지도 가 되어

จับ ที่ สอง มือ คำชี้ประธาน แผนที่ คำชี้ประธาน เป็น

“สองมือของเราที่จับกันไว้จะเป็นเหมือนแผนที่ให้เราเดินต่อไป”

(เพลง Love Maze ศิลปิน BTS)

แผนที่ หมายถึง แบบที่เขียนย่อจากพื้นดิน บอกแม่น้ำ ฝั่งทะเล และอื่นๆ (ราชบัณฑิตยสถาน,
2554)

จากตัวอย่างที่ (14) แผนที่ คือ อุกรณ์นำทางที่สามารถบอกตำแหน่งของสถานที่ที่ต่างๆ
หรือจุดเริ่มต้นและจุดหมายปลายทางของการเดินทาง เปรียบเสมือนอุกรณ์ที่จะช่วยให้ความรักและความสัมพันธ์
ของทั้งสองคนดำเนินต่อไปได้ ไม่ใช่เขว

3.1.12 อุปลักษณการศึกษา

การศึกษา หมายถึง กระบวนการของการสอน การฝึกและการเรียน, โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่ทำ
กันในโรงเรียนหรือในวิทยาลัยต่าง ๆ, เพื่อปรับปรุงความรู้และพัฒนาทักษะต่าง ๆ (วิไลรัตน์, 2555)

อุปลักษณการศึกษา หมายถึง อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของ
การศึกษามาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณการศึกษา

จากการศึกษาอุปลักษณการศึกษาในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความ
รัก ได้แก่ สูตร คณิตศาสตร์

ตัวอย่าง

(15) 우리 만남 은 수학 의 공식

เรา การพบเจอกัน คำชี้ประธาน คณิตศาสตร์ ของ สูตร

“การเจอกันของเราเหมือนกับสูตรทางคณิตศาสตร์”

(เพลง DNA ศิลปิน BTS)

คณิตศาสตร์ หมายถึง วิชาว่าด้วยการคำนวณ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

สูตร หมายถึง กฎสำหรับจดจำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (15) เปรียบเทียบว่ากว่าทั้งคู่จะมาพบและรักกันต้องผ่านอุปสรรคยากที่
ยากลำบากมากมาย เหมือนกับสูตรทางคณิตศาสตร์ที่มีความยากและซับซ้อน ต้องใช้ความสามารถและเวลาใน
การแก้ไข เพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่ถูกต้องและสมบูรณ์

3.1.13 อุปลักษณสิ่งเสพติด

สิ่งเสพติด หมายถึง สิ่งที่เสพเข้าไปแล้วจะเกิดความต้องการทั้งทางร่างกายและจิตใจต่อไปโดยไม่สามารถหยุดเสพได้ และจะต้องเพิ่มปริมาณมากขึ้นเรื่อยๆ จนในที่สุด จะทำให้เกิดโรคร้ายไข้เจ็บต่อร่างกายและจิตใจขึ้น (World Health Organization or WHO, 2559)

อุปลักษณสิ่งเสพติด คือ อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของสิ่งเสพติดมาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณสิ่งเสพติด

จากการศึกษาอุปลักษณสิ่งเสพติดในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ การเสพติด

ตัวอย่าง

(16) 이미 몸 에 깊 게 배인 너란 향기 에

แล้ว ร่างกาย คำซึ้งทิศทาง ลึก อย่าง สารพิษ เธอคือ กลิ่นหอม คำซึ้งทิศทาง

중독 이 돼 버린 거야

การเสพติด คำซึ้งประธาน ได้ จะโยนทิ้งไป

“กลิ่นหอมของเธอมันแทรกซึมเข้าไปในร่างกายของฉัน จนฉันเสพติดมันเข้าให้แล้วล่ะ”

(เพลง I love you ศิลปิน Treasure)

เสพ หมายถึง กิน บริโภค (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

ติด หมายถึง อาการที่ข้องอยู่ เช่น ติดอยู่ในโลก ติดอยู่ในกิเลส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (16) สามารถอนุมานได้ว่าเปรียบกลิ่นหอมของความรักเป็นสิ่งเสพติด เมื่อได้รับความรักหรือความดูแลเอาใจใส่จากคนรักแล้วรู้สึกดี ก็รู้สึกอยากจะได้ความรักและความเอาใจใส่จากคนรักไปอีกเรื่อยๆ เปรียบเสมือนหลงไหลในความรักจนขาดไม่ได้

3.1.14 อุปลักษณศิลปะและดนตรี

ศิลปะ หมายถึง ฝีมือ, ฝีมือทางการช่าง, การทำให้วิจิตรพิสดาร และการแสดงออกซึ่งอารมณ์ สะเทือนใจให้ประจักษ์ด้วยสื่อต่าง ๆ อย่างเสียง เส้น สี ผิว รูปทรง เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

ดนตรี หมายถึง เสียงที่ประกอบกันเป็นทำนองเพลง, เครื่องบรรเลงซึ่งมีเสียงดังทำให้รู้สึก เพลิดเพลิน หรือเกิดอารมณ์รัก โศก หรือรื่นเริง เป็นต้น ได้ตามทำนองเพลง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

อุปลักษณศิลปะและดนตรี คือ อุปลักษณที่เกิดจากการนำรูปภาพที่อยู่ในวงความหมายของศิลปะและดนตรีมาเปรียบเทียบกับอารมณ์รัก จึงหมายถึง อุปลักษณศิลปะและดนตรี

จากการศึกษาอุปลักษณศิลปะและดนตรีในบทเพลงเกาหลี พบรูปภาพที่แสดงถึงอุปลักษณความรัก ได้แก่ ทำนองเพลง บทกวี ศิลปะ

ตัวอย่าง

(17) 슬 라 미 파 슬 늘 님 은 멜로디

ซอล ลา มี ฟา ซอล เธอ เหมือนกับ คำชี้ประธาน ทำนองเพลง

“ซอล ลา มี ฟา ซอล เธอนั้นเปรียบดั่งทำนองเพลง”

(เพลง Darari ศิลปิน Treasure)

ทำนอง หมายถึง กลุ่มเสียงสูงต่ำที่จัดให้ดำเนินไปอย่างเป็นระเบียบ มีจังหวะสั้นยาว (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

จากตัวอย่างที่ (17) เมื่อมีบทเพลง จึงต้องมีทำนองเพลงเพื่อเป็นองค์ประกอบช่วยให้บทเพลงมีความไพเราะสละสลวยขึ้น จึงเปรียบคนรักเป็นดั่งทำนองเพลงที่เข้ามาเติมเต็มชีวิตของเขาให้ราบรื่นและมีความสุขกับความรัก

4. การสรุปและอภิปรายผล

4.1 มโนทัศน์ที่แสดงถึงความรักในบทเพลงเกาหลี

มโนทัศน์ หมายถึง แนวคิดที่เป็นนามธรรม ภาพหรือสิ่งที่เห็นในใจ เป็นตัวแทนของสรรพสิ่งแต่ละชนิด (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2550)

โคเวกเซส (Kövecses, 2002, pp. 6-7) กล่าวว่า อุปลักษณเชิงมโนทัศน์ แสดงถึงการถ่ายโยงความหมายที่เกิดจากอุปลักษณเชิงมโนทัศน์ Love id a journey โดยถ่ายโอนวงความหมายต้นทาง (source domain) ไปยังวงความหมายปลายทาง (target domain)

ลีนิญา วัฒนสุข (2549: หน้า 67) กล่าวว่า อุปลักษณเชิงมโนทัศน์และมโนทัศน์มีความสัมพันธ์กัน เราสามารถเข้าใจมโนทัศน์ที่อยู่ในความคิดของคนในสังคมได้จากอุปลักษณที่อธิบายได้อย่างมีเหตุผลและสะท้อนความคิดของคนในสังคม จึงทำให้สามารถเข้าใจมโนทัศน์นั้นได้

มโนทัศน์เป็นสิ่งนามธรรมที่สะท้อนถึงความคิดของคนสังคม ผู้วิจัยจึงต้องการศึกษามโนทัศน์ความรักของชาวเกาหลีเป็นอย่างไร จากการศึกษาบทเพลงเกาหลี จำนวน 100 บทเพลง จากการศึกษาพบมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับความรักของชาวเกาหลี จำนวน 14 มโนทัศน์ จำแนกได้ดังนี้

4.1.1 อารมณ์รักเป็นพืช

ตัวอย่าง

내린 썬 미소 에 새로 꽃 이 피

ตกลงที่ ตก รอยยิ้ม ใช้เน้นคำว่า รอยยิ้ม ใหม่ ดอกไม้ คำชี้ประธาน ผลิ

“เมื่อคุณยิ้ม ดอกไม้ก็ได้ผลิบานใหม่” (เพลงAll about you ศิลปิน NCT U)

วงความหมายต้นทาง : พืช

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ดอกไม้



อาการของอารมณ์รัก

4.1.2 อารมณ์รักเป็นสัตว์

ตัวอย่าง

마치 사자 처럼 맴돌다

ราวกับ ราชสีห์ เหมือน หมุนรอบ

“คุณมาวนเวียนรอบฉันเหมือนกับราชสีห์” (เพลง Lion heart ศิลปิน Girls Generation)

วงความหมายต้นทาง : สัตว์

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ราชสีห์



ผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก

4.1.3 อารมณ์รักเป็นมนุษย์

ตัวอย่าง

넌 내 무릎 이 땅 에 닿게 만들어 유일해 이 한
เธอ ฉัน หัวเข่า คำชี้ประธาน พื้นดิน ที่ ติด ทำ เดี่ยว นี้ หนึ่ง

몸 바치 고픈 여왕 이야

ร่างกาย มอบ ต้องการ ราชินี นะ

“เธอเป็นคนเดียวที่ทำให้ฉันคุกเข่าได้ เธอคือราชินีที่ฉันอยากจะมอบร่างกายนี้ให้”

(เพลง Mmm ศิลปิน Treasure)

วงความหมายต้นทาง : มนุษย์

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ราชินี



ผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก

4.1.4 อารมณ์รักเป็นไฟ

ตัวอย่าง

맘껏 날 흔들어 그래도 돼 더 오래 맘 의 불길

ตามใจชอบ ฉัน ยั่ววน แม้ว่าอย่างนั้นก็ตาม ได้ อีก ยาวนาน หัวใจ ของ เปลวไฟ

이 타오르 게

คำซึ้นาม ไฟลุก อย่าง

“ยั่ววนฉันให้เต็มทีเลยก็ได้ หัวใจฉันจะได้ลุกเป็นเปลวไฟ”

(เพลง Seventeen ศิลปิน Girls Generation)

วงความหมายต้นทาง : ไฟ

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

เปลวไฟ



อาการของอารมณ์รัก

4.1.5 อารมณ์รักเป็นธรรมชาติ

ตัวอย่าง

내 맘 속 에 너 는 저 촉촉한 비 처럼

ฉัน หัวใจ ข้างใน คำชี้ทิศทาง เธอ คำชี้สรรพนาม โฉน เปียกโชก ฝน ราวกับ

“ในหัวใจของผม เธอก็เหมือนฝนที่ชุ่มชื้น” (เพลง Love song ศิลปิน NCT (127))

วงความหมายต้นทาง : ธรรมชาติ

ฝน



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

อาการของอารมณ์รัก

4.1.6 อารมณ์รักเป็นแสงสี

ตัวอย่าง

바래 가 멀어지는 두 맘
สีจาง คำชี้ประธาน ที่ไกลออกไป สอง ใจ

“หัวใจสองดวงที่จางลงไปมาก” (เพลง Light up the sky ศิลปิน Gils Generation)

วงความหมายต้นทาง : แสงสี

จาง



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ผลของอารมณ์รัก

4.1.7 อารมณ์รักเป็นของเหลว

ตัวอย่าง

굳어버린 내 맘 을 녹여 봐
แข็ง ของฉัน ใจ คำชี้กรรม ทำให้ละลาย ลองดู

“ลองละลายหัวใจของฉันที่แข็งกระด้างนี้ดูสิ” (เพลง 말해봐 ศิลปิน Gils Generation)

วงความหมายต้นทาง : ของเหลว

ละลาย



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

สภาวะอารมณ์รัก

4.1.8 อารมณ์รักเป็นการแสดง

ตัวอย่าง

내 작품 의 주인공 은 너 니까
ของฉัน ผลงาน ของ ตัวเอง เป็น เธอ เพราะ

“คุณเป็นดั่งตัวเอง ในผลงานโบว์แดง” (เพลง Sticker ศิลปิน NCT (127))

วงความหมายต้นทาง : ของเหลว

ตัวเอง



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

สภาวะอารมณ์รัก

4.1.9 อารมณ์รักเป็นอาหาร

ตัวอย่าง

호빵 같은 따끈한 사랑 이 찾아 왔어
โฮปัง เหมือน ร้อนๆ ความรัก คำชี้ประธาน ค้นหา มาแล้ว

“ความรักที่แสนอบอุ่นเหมือนซาลาเปาไส้ถั่วแดงร้อนๆ ได้เริ่มขึ้นแล้ว”

(เพลง Darari ศิลปิน Treasure)

วงความหมายต้นทาง : อาหาร

โฮปัง (ซาลาเปาไส้ถั่วแดง)



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

สภาวะความสัมพันธ์

4.1.10 อารมณ์รักเป็นความเชื่อ

ตัวอย่าง

그때는 니 가 나 를 존재하 게 만든 신
ในตอนนั้น เธอ คำชี้ประธาน ฉัน คำชี้กรรม มีชีวิตอยู่ อย่าง ทำให้ พระเจ้า

인줄 알았어

ที่ให้ ได้รู้

“ฉันคิดว่าคุณเหมือนพระเจ้าที่สามารถทำให้ฉันมีชีวิตอยู่”

(เพลง Goodbye ศิลปิน Girls Generation)

วงความหมายต้นทาง : ความเชื่อ

พระเจ้า



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก

4.1.11 อารมณ์รักเป็นอุปกรณ์

ตัวอย่าง

잡 은 두 손 이 지도 가 되어

จับ ที่ สอง มือ คำชี้ประธาน แผนที่ คำชี้ประธาน เป็น

“สองมือของเราที่จับกันไว้จะเป็นเหมือนแผนที่ให้เราเดินต่อไป”

(เพลง Love Maze ศิลปิน BTS)

วงความหมายต้นทาง : อุปกรณ์

แผนที่



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ทิศทางความสัมพันธ์

4.1.12 อารมณ์รักเป็นการศึกษา

ตัวอย่าง

우리 만남 은 수학 의 공식

เรา การพบเจอกัน คำชี้ประธาน คณิตศาสตร์ ของ สูตร

“การเจอกันของเราเหมือนกับสูตรทางคณิตศาสตร์” (เพลง DNA ศิลปิน BTS)

วงความหมายต้นทาง : การศึกษา

คณิตศาสตร์



วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

พัฒนาการของความสัมพันธ์

4.1.13 อารมณ์รักเป็นสิ่งเสพติด

ตัวอย่าง

이미 몸 에 깊 게 배인 너란 향기 에

แล้ว ร่างกาย คำชี้ทิศทาง ลึก อย่าง สารพิษ เธอคือ กลิ่นหอม คำชี้ทิศทาง

중독 이 돼 버린 거야

การเสพติด คำชี้ประธาน ได้ จะโยนทิ้งไป

“กลิ่นหอมของเธอมันแทรกซึมเข้าไปในร่างกายของฉัน จนฉันเสพติดมันเข้าให้แล้วล่ะ”

(เพลง I love you ศิลปิน Treasure)

วงความหมายต้นทาง : สิ่งเสพติด

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

เสพติด



อาการของอารมณ์รัก

4.1.14 อารมณ์รักเป็นศิลปะและดนตรี

ตัวอย่าง

솔 라 미 파 솔 늘 님 은 멜로디

ซอล ลา มี ฟา ซอล เธอ เหมือนกับ คำชี้ประธาน ทำนองเพลง

“ซอล ลา มี ฟา ซอล เธอนั้นเปรียบดังทำนองเพลง” (เพลง Darari ศิลปิน Treasure)

วงความหมายต้นทาง : ศิลปะและดนตรี

วงความหมายปลายทาง : อารมณ์รัก

ทำนองเพลง



ผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก

จากการศึกษามโนทัศน์ของชาวเกาหลีที่มีต่อความรัก ผู้วิจัยได้จัดองค์ประกอบที่ก่อให้เกิดความรักแบ่งออกเป็น 7 องค์ประกอบ ได้แก่

1. มโนทัศน์ผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก
พบการเปรียบผู้ที่อยู่ในอารมณ์รัก เป็น สัตว์, มนุษย์, ความเชื่อ, ทำนองเพลง
2. มโนทัศน์อาการของอารมณ์รัก
พบการเปรียบอาการของอารมณ์รัก เป็น พืช, ไฟ, ธรรมชาติ, สิ่งเสพติด
3. มโนทัศน์พัฒนาการของความสัมพันธ์
พบการเปรียบพัฒนาการของความสัมพันธ์ เป็น การศึกษา
4. มโนทัศน์ทิศทางความสัมพันธ์
พบการเปรียบทิศทางของความสัมพันธ์ เป็น อุปกรณ์
5. มโนทัศน์สภาวะอารมณ์รัก
พบการเปรียบสภาวะอารมณ์รัก เป็น ของเหลว, อาหาร, การแสดง
6. มโนทัศน์ผลของอารมณ์รัก
พบการเปรียบผลของอารมณ์รัก เป็น แสงสี

สรุปและอภิปรายผล

การศึกษาอุปลักษณะความรักในบทเพลงเกาหลีแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ความรักในระบบความคิดของชาวเกาหลี ที่มีการอุปลักษณะเชิงมโนทัศน์หลายประเภทเพื่อเปรียบเทียบความรัก ผลจากการศึกษาพบอุปลักษณะความรักในบทเพลงเกาหลี จำนวน 14 ประเภท ซึ่งอุปลักษณะที่มีการเปรียบเทียบเป็นความรักมากที่สุด คือ อุปลักษณะธรรมชาติ พบทั้งหมด 11 คำ ได้แก่ อุปลักษณะพืช อุปลักษณะมนุษย์ อุปลักษณะไฟ อุปลักษณะธรรมชาติ อุปลักษณะแสงสี อุปลักษณะของเหลว อุปลักษณะอาหาร อุปลักษณะความเชื่อ อุป

ลักษณะอุปกรณณ์ อุปลักษณณ์การศึกษา อุปลักษณณ์สิ่งเสพติด และอุปลักษณณ์ศิลปะดนตรี และพบบมโนทศที่ เปรียบเป็นมโนทศนค์ความรักของชาวเกาหลี จำนวน 14 มโนทศนค์

ความน่าสนใจจากงานวิจัยนี้ คือ ทำให้ทราบถึงมโนทศนค์และอุปลักษณณ์เชิงมโนทศนค์เกี่ยวกับความรักของชาวเกาหลี โดยสะท้อนระบบความคิดเกี่ยวกับความรักผ่านบทเพลง

กล่าวโดยสรุป อุปลักษณณ์ความรักในบทเพลงเกาหลีได้สะท้อนให้เห็นถึงความคิดของชาวเกาหลีที่มีต่อความรัก และทำให้เข้าใจความรักของชาวเกาหลีผ่านบทเพลง

ข้อเสนอแนะ

การศึกษาอุปลักษณณ์ความรักในบทเพลงเกาหลีแสดงให้เห็นถึงอุปลักษณณ์เชิงมโนทศนค์และมโนทศนค์ความรักของชาวเกาหลี ว่าเปรียบเทียบอารมณ์รักเป็นรูปแบบใดบ้าง อาจนำความรู้ดังกล่าวไปประยุกต์ในการใช้วิเคราะห์สภาพสังคมหรือวัฒนธรรมของชาวเกาหลีได้

เอกสารอ้างอิง

- เราเอง. (2563). [แปล] **낮잠 Pandora's Box**. สืบค้นจาก <https://memijin.wordpress.com/>
- ศุภชัย ต๊ะวิชัย. (2549). อุปลักษณณ์เชิงมโนทศนค์แสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย. สืบค้นจาก <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/jasu/article/download/239961/163603/822893>
- ศรียรา ผาสุกดี. (2558). อุปลักษณณ์เชิงมโนทศนค์ “ชีวิต” ในภาษารัสเซียตามแนวภาษาศาสตร์. วรสารรามคำแหง ฦบบมนุษยศาสตร์, ปีที่ 34 (ฦบบที่ 2), 86-88.
- สินีนานฐ วัฒนสุข. (2549). อุปลักษณณ์แสดงอารมณ์รักในเพลงไทยสากล สำหรับวัยรุ่นไทย. สืบค้นจาก <https://dric.nrct.go.th/Search/SearchDetail/174427>
- VIPG7_PLoY. (2020). [THAISUB] NCT 127 (엔시티 127) - LOVE ME NOW (메아리). Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=Oo8RRtKCWuA>
- WHATDAPAN. (2020). [THAISUB] 'My Everything' - NCT U (엔시티 유) #WHATDASUB. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=xVfKcbWT3Mo>
- lsun. (2018). THAISUB | BTS (방탄소년단) - The Truth Untold (전하지 못한 진심)(Feat. Steve Aoki) | Vocal Team. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=vCywa9oT0to>